



XVII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (A.S.E.L.E.).

|| 1. *Las destrezas orales en la enseñanza del español (L2-LE)*. || 2. Del 27 al 30 de septiembre de 2006. Logroño, La Rioja, España. || 3. Universidad de La Rioja.

LA GESTUALIDAD HOY, EN EL MARCO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL Y DE LA TENDENCIA A LA GLOBALIZACIÓN

Conferencia plenaria

DRA. EMMA MARTINELL GIFRE

Universitat de Barcelona

29 de septiembre de 2006

Lo que sigue son las notas con las que la conferenciante elaboró su intervención oral, que estuvo acompañada con la proyección de un extracto de película (*El circo*) y de un extracto de una actuación de la compañía El Tricicle, así como por más de cuarenta imágenes de la red. Asimismo, se reproducen las hojas de mano distribuidas a los asistentes a la conferencia.

En las Actas del Congreso aparecerá el texto definitivo.
(nota: se ruega mencionar la fuente)

Relación entre **pensamiento** y **lenguaje**, y el papel de la gestualidad (o del componente no verbal). Antigüedad del papel informativo y comunicativo de los sentidos: el olfato, el tacto, la vista..., tan anteriores al lenguaje articulado.

Relación entre **trastornos mentales** o de **la personalidad**, y la práctica del lenguaje y el comportamiento no verbal (autismos).

Importancia del desarrollo de la **lengua de signos** (sordos)

La **risa**, transmisor de los estados de salud corporal y mental. Establece la empatía necesaria para un desarrollo fructífero de cualquier interrelación y negociación. Antigüedad del estudio de la risa (Charles Darwin, *The Expression of the Emotions in Man and Animals*, 1872; Henry Bergson, *Le rire*, 1900).

El **silencio** y su doble faceta: de un lado, el autismo y los rasgos de personalidad problemática. De otro lado, el silencio voluntario (el secreto), y el silencio como estrategia en las relaciones interpersonales. Papel del silencio en Oriente.

Raza es una noción en plena decadencia, por implicar un juicio previo valorativo de perspectiva europea, procedente de una etapa colonial. Se ha optado por el sintagma **grupo étnico**.

Gesto y raza fue una combinación de nociones común entre antropólogos; suponía la existencia de un comportamiento no verbal genuino de los miembros de un grupo.

David Efron, *Gesto, raza y cultura...* (1941), investigador interesado en los gestos de miembros de las colectividades italiana y judía de Nueva York. El análisis de comportamientos gestuales definitorios de grupos étnicos produjo estudios contrastivos. Se confeccionaron repertorios con fotos, dibujos, etc.

Gestos y encuentros iniciales. El papel de la gestualidad (señalar, preguntar, denominar, pedir denominación, dar órdenes) ha sido siempre el mismo en las situaciones de contacto. Seguramente lo ha utilizado Sebastião Salgado (1944), en su acercamiento a las tribus del Alto Xingu, en el Estado de Mato Grosso (proyecto "Génesis").

Gestos y Cultura. Los encuentros entre miembros de grupos diferentes favorecen el conocimiento no sólo de lenguas diferentes sino también de sistemas culturales diferentes. Si los miembros de un grupo cultural comparten creencias y modos de conducta, es posible que compartan unos sistemas de signos no verbales.

Los sistemas de signos no verbales suponen una exteriorización del individuo. Estos sistemas comprenden el conocido “triple esquema” (paralenguaje, kinésica y proxémica, F. Poyatos, años 70), más la cronémica. Su papel es decisivo en la comunicación interpersonal. En el año 2000 McNeill enriquece la “Triple dimensión” reconociendo el valor de la simultaneidad de los gestos (signos coverbales), los rasgos prosódicos y la propia estructura del discurso. La comunicación con los otros, sea verbal o no verbal, produce empatías y sinergias, crea climas de complicidad, de amistad o de desconfianza.

Es decir, la **interacción** entra a desempeñar un papel decisivo, y la producción oral del lenguaje se considera el objeto de estudio por excelencia del **análisis de la conversación**. La comunicación se describe como una **actividad multimodal**. En 1998, por iniciativa del prof. Luis Cortés, empezó a publicarse *Oralia: Análisis del discurso oral* en la Universidad de Almería, y se han formado equipos de investigación que analizan todas las facetas de la oralidad.

El componente no verbal también está presente en el **texto literario**. La personalidad, los estados de ánimo, las intenciones y las reacciones de los personajes suelen manifestarse tanto a través de las palabras que el narrador les atribuye (estilo directo) como a través de la referencia verbal de su voz, su postura, sus gestos y sus movimientos. En la medida en que exista una parte, por más pequeña que sea, de esos signos que no tengan correspondencia en una cultura diferente, se plantea una dificultad para la **tarea del traductor (un mediador)**. Estoy refiriéndome a la literatura escrita. Si aludo a la literatura oral, sea la llamada “literatura de tradición oral”, como el cuento y los textos folclóricos, es evidente que la “dramatización” comporta gesto, movimiento, expresión corporal y modulación de la voz. Un capítulo concreto es el de la **literatura infantil**. La teatralización de la literatura oral ha ayudado a su transmisión a lo largo de los siglos.

La antigüedad de la práctica de la narración oral viene superada por la antigüedad del **juego** en las sociedades. Y el juego requiere para su desarrollo de unas reglas y de unos movimientos corporales y gestos de expresión, intervenga o no la verbalización. Las grandes recopilaciones de juegos (Ana Pelegrín) permiten ver la extensión de su práctica y la sistematicidad de la actuación gestual (el juego del fraile).

Si las antiguas literaturas “nacionales” son ricas en poemas y composiciones temáticamente heterogéneas, no es menos rico el patrimonio de tipos discursivos como los productos de la **actividad oratoria**. El orador emite su texto siguiendo unas reglas estrictas por lo que respecta al desarrollo de la emisión, a su secuencialización, pero también controla su voz, que modula según unos patrones adquiridos reflexivamente, como controla su expresión facial y la postura y el movimiento de sus manos. Este arte de hablar en público lo practican los políticos, los líderes ideológicos, los profesores, los jefes de las iglesias... Hoy en día las empresas multinacionales o las empresas que “deslocalizan” sus talleres, sus fábricas, regulan internamente el comportamiento de quienes trabajan en ellas, como regulan el modo de comportarse hacia el exterior. Lo que se sistematiza abarca signos semióticos, como el modo de vestir, y signos de comportamiento verbal y del no verbal. Del mismo modo que se diseña un logo, y una imagen corporativa, se pretende homogeneizar las costumbres de interacción. En el caso de los **ritos** y de las **ceremonias**, sean del tipo que sean, la gestualidad adquiere un valor icónico, y es aprendida y repetida mucho tiempo, de modo que llega a no importar que el hombre contemporáneo no conozca el origen o el sentido de cada uno de los signos emitidos. Por razones profesionales, religiosas o políticas, una persona se inicia en la práctica y, sobre todo, en el acatamiento de un **protocolo** que establece la conveniencia de gestos, posturas, la distribución del espacio, el movimiento, todo según unos rangos.

Mención aparte merece la práctica del gesto en la dramatización de una historia o su realización en la **danza**, y su simplificación hasta el símbolo en la práctica de la **mímica**. Sabemos que el mimo se expresa con una simplificación que alcanza con facilidad el fin de predisponer al espectador a sentirse impregnado de un dramatismo, poeticidad o humorismo.

Chirología: este término da nombre al estudio de interpretación de la mano, y de lo que refleja su estructura. En el siglo XVII John Bulwer publica el texto fundamental, *Chirologia: or the natural Language of the Hands* que, a la luz de los estudios actuales, ha contribuido a enriquecer las ideas sobre lenguaje/pensamiento y el conocimiento de la época.

Hay voces asociadas, como **Quiromancia**, **querología** y **querema**, las dos últimas utilizadas en el ámbito de la lengua de señas.

Otras ciencias, la **frenología** y la **fisiognomía** (segunda mitad del siglo XVIII, y siglo XIX) defienden la verdad de lo que la lengua tradicional expresa con “el rostro es el espejo del alma”. Se trata de una tradición que se remonta a los clásicos (el pseudo Aristóteles), y los seguidores de estas ciencias, o pseudociencias, postulan que determinados rasgos físicos traducen no ya los modos de ser, sino incluso los modos de actuar. No solo eso, Cesare Lombroso (1835-1909) dedicó su investigación a rastrear la determinación genética hacia la delincuencia, testimoniada en determinados rasgos. Pongo de relieve estas creencias puesto que la literatura europea, sobre todo la novela que conocemos con el rótulo de “naturalista”, plasmó esas teorías en la descripción de los personajes. Yo misma he investigado esta influencia en la presentación del personaje “Mauricia la dura” de la novela de B. Pérez Galdós *Fortunata y Jacinta*.

Aceptamos que el rostro puede traducir un modo de ser, así como traducir cualquier alteración del estado de ánimo. Además, nuestras caras son susceptibles de reducirse a su esencialidad en unos pocos trazos de dibujo. En eso radica el arte de la **caricatura**, a identificar los rasgos más definatorios de un rostro. La finalidad humorística, la carga irónica han propiciado que sean los políticos los personajes públicos más caricaturizados. Las publicaciones satíricas también tienen su tradición (*Punch*, 1841-2002: <http://www.punch.co.uk>), *Le canard enchâiné*, *La codorniz* (1941-1978), *El jueves* (1977). La página web de *Punch* tiene una sección de los más famosos “cartoon”.

Quiero poner de relieve un tipo de gestos, propios de diversas profesiones. Por lo general se trata de casos en los que no puede recurrirse a la comunicación verbal. Los **gestos profesionales** son sistematizables y constituyen corpus cerrados. Se adquieren mediante aprendizaje reflexivo. Por ejemplo, son las Federaciones Deportivas las que difunden esos reglamentos gestuales (baloncesto, balonmano, etc.), que tienen validez mundial. He elegido los **gestos profesionales** deportivos, porque deseaba dedicar un tiempo al fútbol. La difusión que alcanzan jugadores concretos, equipos, ligas y campeonatos a través de su transmisión televisada contribuye, por una parte, a la espectacularidad de ese deporte; por otra, debido al interés de la publicidad, a su trascendencia económica. Hemos observado (otros antes que yo, desde luego: Ricart Morant-Miquel Peñarroya (2004), *Tres finestres ofertes al món de la comunicació*; Francisco Mouat, *Nuevas cosas del fútbol*; Juan Villoro, *Dios es redondo*) que la celebración del gol de un jugador ha dejado de consistir en palmadas en los hombros, abrazos o encontronazos de un grupo de jugadores: hay jugador que señala el anillo de casado, pues dedica el gol a su esposa; hay quien alza el índice al cielo, en recuerdo de una madre recientemente fallecida; quien simula acunar a un niño en sus brazos si acaba de ser padre.

Para ver un contraste, he localizado imágenes de victorias españolas en otros deportes, en el tenis (Rafael Nadal) y en el automovilismo (Fernando Alonso).

Las televisión difunde esos gestos, y el acceso a antenas parabólicas explica que haya emigrantes subsaharianos que llegan a costas españolas en cayucos luciendo camisetas del Barça con el número y el nombre de Eto'ó grabados. Voy a proponer un caso ocurrido este verano: el cabezazo que el jugador Z. Zidane, miembro de la selección francesa, le propinó al jugador italiano Materazzi, que lo había insultado. No nos importa la bondad o la maldad de la reacción física del jugador, sino la celeridad con la que surgió una canción en Francia, "Coup de boule", cuya letra y música pueden localizar en la red los interesados. Ha sido la "canción del verano" en Francia.

La **publicidad** crea sus espots siguiendo modelos vigentes, al tiempo que con iniciativas rompedoras ayuda a crear otros nuevos. Y eso afecta a los signos de sistemas no verbales y a los signos culturales (el spot de la cerveza San Miguel: ambiente *country*, ambiente Bollywood, ambiente ruso).

La publicidad difunde asimismo los **logos** acuñados para representar grandes eventos. Las grandes multinacionales, las grandes firmas, a su vez, idean sus **logos**, sus **marcas** y sus eslóganes. Por cierto, en la Memoria de Máster de la U. Antonio de Nebrija de Manuel Fernández-Conde Rodríguez, "La enseñanza de la comunicación no verbal en un curso de español de los negocios según la ELMT" cita las campañas de la entidad bancaria estadounidense HBCS que, en sucesivas ediciones, retoma un eslogan brillante: "Never underestimate the importance of local knowledge" acompañándolo de diversos conjuntos de imágenes. En el anuncio concreto de la Memoria que mencionamos (publicado en *The Economist*, abril 2003) vemos tres veces reproducido el mismo gesto de la mano, con los dedos apiñados y la palma orientada hacia arriba.

Debajo leemos, en este orden, Egypt (*be patient*), Italy (*what exactly do you mean?*) y Greece (*that's just perfect*). Avancé un poco más en la investigación de la publicidad del banco con el buscador Google. Los resultados son interesantísimos.

Poco comentaré acerca de los **logos** (identificar los servicios para hombres y mujeres, o para ambos, ya estudiado), señales de prohibición... Son signos que señalizan las vías de comunicación, los aeropuertos, los grandes recintos hospitalarios, las localidades, y locales de todo tipo. No sólo los signos icónicos reflejan la gestualidad y el movimiento en su propio diseño (silencio), sino que inducen a realizar o prohíben realizar determinadas posturas, acciones o movimientos. La publicidad los aprovecha, incluso, en campañas electorales (ver la de México, julio 2006).

Un tipo concreto de iconos codificados se transmiten ahora en los mensajes electrónicos (ordenador y teléfonos). A partir de las posibilidades que permite el código ASCII, los **emoticones** o **emoticonos** (emotive+icon), "los **smilies**" evocan gestos dirigidos al receptor, traducen estados de ánimo del emisor; en una palabra, ayudan a contextualizar la información que se intercambia y reproducen una interacción real (besos, abrazos, sonrisas, guiños, sorpresa, tristeza...). Carmen Galán, de la Universidad de Extremadura, define el sistema de "nueva escritura icónica", universalizada por la amplitud del alcance de los sistemas, que explican que localicemos en la red múltiples repertorios de emoticones.

La gestualidad tiene un papel fundamental en el **proceso de formación** de las personas. Contribuye a que tomemos conciencia de nuestra relación con el entorno físico, y de la relación con los demás. Se adquiere conocimiento del cuerpo propio, y de la capacidad de que está dotado para expresar y canalizar mediante él su energía, su sentimiento y su modo de ser. La **psicomotricidad**, en muchos casos, su enseñanza y su ejercitación es esencial para la superación de determinados estados o situaciones. Hay especialistas en psicomotricidad que, como los logopedas, ayudan a quienes lo necesitan a sacar de sí, a través de la expresión facial, la riqueza

gestual y el movimiento corporal, lo que, de quedar encerrado, lastrará el desarrollo de un crecimiento pleno.

Si el conocimiento y el control de las posibilidades expresivas del propio cuerpo se aprenden por reproducción de los modelos junto a los cuales crecemos, pero también se aprenden por enseñanzas específicas, es porque la gestualidad es decisiva en los periodos de formación, en los que la educación propicia la interrelación entre el educador, el profesor, y los alumnos, aprendices. Y no sólo hablo de la formación física del niño o del joven, sino también de su aprendizaje en otros campos, incluso cuando se trata de adquirir unos conocimientos informativos conceptuales.

Hay investigaciones sobre el papel y el comportamiento del profesor en la clase. Deberían comprender tanto la descripción y el análisis de su actividad verbalizadora como los de su comportamiento no verbal.

Hasta aquí lo que he pretendido ha sido repasar el rico campo de las especializaciones en cuya práctica y desarrollo tienen un papel decisivo la comunicación no verbal (y otros sistemas comunicativos culturales). Cómo no, lo que de verdad interesa aquí es el papel de la comunicación no verbal en un tipo de enseñanza concreta, la del español como lengua extranjera.

Estoy convencida de que contamos con especialistas que, con sus investigaciones han contribuido a que aumente el conocimiento del papel de la CNV en la interrelación, y que han presentado tanto su descripción como los modos de su enseñanza. Les hablo de **Fernando Poyatos**, al que vengo leyendo desde 1970, para la elaboración de la memoria de licenciatura y de la tesis doctoral. Lo último que he leído de él se ha publicado en 2006. Hablo de **Ana María Cestero**, aparte de por sus trabajos por su coordinación de dos obras, los *Estudios de comunicación no verbal* (1998), y *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera: desarrollos recientes* (2006). Por la densidad de sus conocimientos y su especialización fue invitada a participar en el *Vademécum para la formación de profesores...* (2004), con el capítulo dedicado a la comunicación no verbal.

Les hablo de **Dolores Soler-Espiauba**, una de las personas fieles a ASELE. Habló hace bastante del componente no verbal en las II Jornadas "de las Navas", ha venido presentando comunicaciones y publicando artículos sobre/cultura/manifestaciones gestuales y, muy recientemente, ha publicado *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*, libro en el que se dedican unas veinte páginas a la CNV.

Desde una perspectiva algo más teórica, menos vinculada a la aplicación a la enseñanza de los contenidos de la CNV, reconozco el valor del equipo **VAL.ES.CO**, dirigido por **Antonio Briz**, de la Universidad de Valencia, y el de **Lluís Payrató**, de la universidad de Barcelona. Ambos han aportado métodos de transcripción de textos reales orales, y han incluido, mediante anotaciones parentéticas, la información relativa al CNV. El grupo VAL.ES.CO ha avanzado muchísimo en la investigación y conocimiento de la naturaleza y el papel de la entonación y, al mismo tiempo, de cómo la gestualidad y el "paralenguaje" se organizan, y estructuran el discurso oral.

Recomiendo, de la obra de **Payrató**, el artículo del año 2003, "Nonverbal communication", que ilustra sobre las categorías que abarca la CNV, que revisa la historia de la investigación sobre la CNV, y que muestra cómo el marco del análisis del discurso, por una parte, y de la pragmática, por

otro, sirven para enfocar con precisión la CNV como un componente más de la comunicación multimodal.

Para saber más de **la risa**, les remito a la bibliografía que he incluido en las hojas de mano distribuidas, y pongo de relieve el trabajo del equipo de la Universidad de Estocolmo (**Lars Fant**, y **Diana Bravo**). Por lo que respecta al silencio, destaco una monografía de Manuel Martí (UAH), "Los silencios positivos". Se dice que el silencio es el aspecto menos verbal de la comunicación, que suele ser plenamente comunicativo si es resultado de un acto de voluntad y va arropado por una expresión informativamente rica del rostro, o un locuaz movimiento de las manos.

Seré sincera: poco puedo aportar yo a lo que ya han hecho mis compañeros. **Fernando Poyatos** ha ampliado su inicial "triple esquema" y da cabida a situaciones, relaciones, actitudes y conductas; pormenoriza una clasificación que no olvida el hecho pertinente mínimo (lágrimas, sonrojos, suspiros...), y, además, describe el orden de presentación de todos los elementos en una clase de ELE. Por su parte, **Ana María Cestero** llega a lo que se propone, "ofrecer una base teórica y metodológica sencilla que permita incorporar la CNV a la enseñanza del ELE". Distingue con claridad, por una parte, los hábitos y costumbres culturales; por la otra, los sistemas de comunicación no verbales (paralenguaje, kinésica -gestos, maneras y posturas-, proxémica y cronémica).

Para que la relación sea más fiel a la realidad, cabe mencionar las investigaciones de personas como **Aurora Duque de la Torre**, autora de una Memoria de Máster en 1996 en la U. de Alcalá, dirigida por A.M. Cestero, a **Marta García**, autora de una memoria de Máster en 2001 (U. de Salamanca), que ha elaborado una encuesta para dar validez o lo contrario al diccionario de gestos que hace ya años preparamos María José Gelabert y yo misma. Omito la referencia a otros trabajos.

Me pregunto de nuevo: ¿qué puedo aportar yo? ¿Algo nuevo? No, no lo creo. Lo que puedo aportar es lo que anuncia el título que elegí para esta plenaria: una reflexión personal sobre la gestualidad hoy, en el marco de la competencia intercultural y de la tendencia a la globalización.

A continuación, expondré una serie de opiniones y afirmaciones recogidas de varias de las monografías que he leído para preparar esta exposición.

En la aportación de María Cristina Blanco (1998), en la obra colectiva editada por Ana María Cestero, se dice: "la palabra **cultura** se refiere a un sistema complejo de creencias, ideas y formas de desarrollo socialmente creadas y transmitidas." Según la autora, la posee un grupo de personas en el transcurso de diferentes generaciones; constituye un modelo, un estilo de vida en un espacio geográfico concreto. Pienso que se basa en definiciones de Fernando Poyatos.

En la Memoria de Máster de Marta García (2001), *El lugar de la comunicación no verbal en la clase de ELE* se dice: "A cada miembro de la comunidad en la que vivimos se le ha introducido paso a paso, desde niño, el dominio complejo de unas reglas de comunicación verbal y no verbal que rigen la sociedad a la que pertenece..." y "Por último, nos ha llamado la atención la **contaminación** que suponen **las culturas en contacto**".

En el capítulo del *Vademécum* (2004) redactado por Lourdes Miquel, que lleva por título "La subcompetencia sociocultural", encontramos una nueva definición de **cultura**: "una visión del mundo, adquirida en parte junto a la lengua, que determina las creencias, presuposiciones y comportamientos lingüísticos y no lingüísticos de los hablantes. Algo más adelante leemos: "[...] cada individuo, por el hecho de estar inmerso en una cultura y no en otra, tiende a [...]".

¿Qué es lo que vemos? Bien, lo que yo veo es un concepto de cultura que me lleva a preguntarme ¿a qué cultura pertenezco? ¿Mi conducta responde a una sola cultura? ¿Pertenezco a una cultura y, culturalmente, tengo acceso a otras culturas, precisamente a través de sus manifestaciones culturales: el cine chino, la comida japonesa, la literatura sinoamericana, o la música salsa? ¿Comparto la cultura con los latinoamericanos que trabajan en mi entorno familiar, con los latinoamericanos que estudian en mi universidad?

En el trabajo de Fernández-Conde sobre la enseñanza de la CNV en un curso de español de los negocios se aboga por la necesidad de que los manuales que se editen expongan la diferencia entre la cultura empresarial española y, por ejemplo, la que rige en los países latinoamericanos. Hay que conocer el protocolo, el ceremonial, la etiqueta de las empresas con las que se va a entablar negociaciones comerciales. Habla de las “guías de negociación” con que cuentan algunas Cámaras de Comercio, menciona la trascendencia de la “negociación intercultural” y, lo más interesante para mí ahora, la importancia de favorecer actitudes que eviten el etnocentrismo, el mantenimiento de prejuicios y estereotipos, y de alentar actitudes y valores.

¿Tan diferentes somos hoy en día, los miembros de la mayor parte de sociedades tan diversas? Por ejemplo, ¿se parecen en algo, o no se parecen en nada los gobernantes de países latinoamericanos, según sean “indígenas” o no? He analizado una batería de imágenes (E. Morales, M. Bachelet, H. Chávez, A. García, A. Toledo, V. Foix, etc.) para este pequeño experimento. A mí me parece que lo que les distingue es su personal modo de ser, la voluntad de acercarse “al pueblo”, para demostrar el acierto de que sea él quien detente el poder que se le ha otorgado, y la euforia del triunfo los iguala bastante.

Confieso que llevo tiempo interesada por dos temas: la noción de “competencia” y la noción de “globalización / antiglobalización”. Remito a mis publicaciones. Y como a eso se le suma que he nacido en Barcelona y vivo ahí, y que ocupo una cátedra de filología española en la Universidad de Barcelona, mi sensibilidad está bastante desarrollada.

A raíz de una clase dictada en Kyoto, se publicó en la revista de la universidad el artículo: “La Barcelona cosmopolita del 2003: ¿dos lenguas?, ¿dos literaturas?, ¿dos culturas?” Y hace poco he publicado un trabajo sobre un tipo de unidad fraseológica que describe la pertenencia de alguien a un grupo “de siempre”/“de pura cepa” (“De la tradición fraseológica y la relativa fragilidad de las referencias”). Me interesa el tema de la emigración y he leído mucho, a raíz de una invitación que recibí de Dolores Soler-Espiauba para hablar de “literatura de patera”. Leo autores chicanos, turcoalemanes, afroamericanos, sinoamericanos, angloindios, etc. A veces me parece que sé más de Mongolia (el episodio de TV protagonizado por Julia Roberts, “Wild Horses of Mongolia” (2000), las películas “Die Geschichte vom weinende Kamel” (2003) / “El camello que llora”, y “Die höhle des gelben Hundes” (2006) / “La cueva del perro amarillo” / “El perro mongol”, de la mongola Byambasuren Davaa, nacida en 1971 en Ulan Bator, capital de Mongolia) que de alguna provincia española.

Leo a autoras de origen africano, caribeño o de la India, afincadas en nuestro país (Asha Miró, Lucrecia, Agnès Agboton). Estas mujeres, ¿han adaptado sus sistemas de CNV a los nuestros? ¿Les ha resultado difícil? ¿Basan su éxito de popularidad precisamente en el énfasis puesto en los hábitos culturales propios de su origen? ¿Constituyen una muestra con la que nuestra sociedad pretende demostrar su apertura?

He hecho una pequeñísima investigación: he leído tres textos (en catalán) de marroquíes llegados de niños o de jóvenes a Cataluña. He buscado si mencionaban la rareza del comportamiento

gestual, la sorpresa ante un uso especial de la distancia y del tiempo. ¿Qué he encontrado? La alusión a otras diferencias culturales: la vida en un piso, la lejanía de los animales, el trato dado a los ancianos, la tiranía ejercida por los niños; es decir, hábitos de vida. Ninguna referencia a la gestualidad, propiamente dicha.

Y, la verdad, me pregunto si esas afirmaciones que he leído antes tienen consistencia hoy en día, en la sociedad no ya “mundial”, sino en la “española” o en el ámbito del español”, de esos cuatrocientos millones que hablamos la misma lengua con unas variedades que mantienen esa “base igualadora común” que permite la intercomprensión.

Para afianzar mi postura he preguntado a varios colegas (Erla Erlendsdóttir, de Islandia; Moisés Stankowich, de China; María Luisa Guardiola y César Alegre, de los Estados Unidos, Kyoko Yasaka, del Japón; Ángela Gracia, de Nueva Zelanda) qué leen los estudiantes que en sus centros de trabajo, universitarios, aprenden español. Les he preguntado qué películas ven. Pueden creerme si les digo que la variedad es tal que uno puede dudar de si a toda esa producción subyace una modalidad cultural o múltiples modalidades culturales. Y si es una sola, arropada por una lengua, sin duda es que la amplitud del concepto “cultura” es enorme, de verdad, enorme.

Voy a aportar citas de trabajos que sostienen otros puntos de vista diferentes de los del primer bloque.

Empiezo por el texto coordinado por Byram y Fleming en 1998, *Language Learning in Intercultural Perspective*. Se pone en entredicho la noción de “hablante nativo” porque es difícil decidir si sólo lo es el que nace en un lugar en el que se habla esa lengua, o también lo es el que no ha nacido y la ha aprendido luego... Se aduce la ventaja de la noción de “hablante intercultural”. En el repaso de metodologías que se han sucedido, destacan el “enfoque intercultural” practicado desde los años ochenta, y el posterior “enfoque transcultural”. En consecuencia, se distingue una “competencia intercultural” de una “competencia transcultural”. ¿Cuál es la diferencia entre ellas? Que la segunda propugna el entendimiento crítico de la alteridad.

Se desprende de diversos artículos de esta obra colectiva que la pureza de las culturas, su no contaminación, es algo ilusorio. Se alude a tres causas actuales: la globalización de la información, de la economía; la práctica extendida del turismo; y los movimientos migratorios desde países pobres a países más ricos

También me apoyaré en un trabajo de 2003 de una pedagoga que analiza el modo en que se comportan dos grupos de jóvenes, de procedencia latinoamericana en Cataluña, escolarizados en catalán. Aparte de que critica el rótulo de “emigrantes de segunda generación”, sostiene que: “El individuo es capaz de funcionar adecuadamente en varios ambientes socioculturales, comprender, apreciar y compartir los valores, símbolos e instituciones de varias culturas”

De hecho, ¿no estamos viviendo una desterritorialización de saberes, costumbres, negocios, de las culturas, en una palabra? ¿O es que las culturas no traspasan las fronteras? ¿El mercado editorial, y los lanzamientos y la política de traducción no es lo que ha permitido la difusión de las obras de sucesivos Premios Nobel: 1988, Naghib Mahfuz (El Cairo, 1911); 1991, Nadine Gordimer (Sudáfrica, 1923); 2000, Gao Xingjian (China, 1940); 2001, V.S. Naipaul (Trinidad, 1932); 2006, Orhan Pamuk (Turquía, 1952), y la familiaridad que con ellas han contraído millares de lectores de todo el mundo?

A través de remisiones de la red, he llegado a la página web del prof. Göran Sonesson, de la Universidad sueca de Lund. Desde ella se accede a interesantes artículos. Para él ya no existen

coches suecos, aunque el europeo siga pensando que los suecos fabrican coches resistentes y de confianza: General Motors ha absorbido la marca SAAB, como Ford lo ha hecho con Volvo.

Otro pensamiento muy interesante que he encontrado en su artículo es que se ha dado siempre que una sociedad determinada piense que la "Cultura" por excelencia no está en ella, sino que radica fuera de ella. Pone los ejemplos de la noción de "madre patria" entre los hispanoamericanos, la idea de "París" entre los argentinos; la que tuvo Rusia de Francia, etc.

El multiculturalismo del que estamos hablando, sobre todo promovido por el hecho de una creciente e imparable (¿controlable?) emigración –seguimos hablando de trabajos producidos en Suecia-, implica multiétnicidad. ¿Es esto bueno para un país? ¿Es económicamente bueno: cotización en la Seguridad Social, apertura de cuentas bancarias, peticiones de préstamos, movimiento del mercado inmobiliario? ¿Es enriquecedor?

¿Qué ocurre con las lenguas? Y, para acercar la reflexión a nuestro propósito, ¿qué ocurre con el comportamiento no verbal, ya se trate de hábitos de indumentaria, o de hábitos gestuales?

Parece que, por una parte, habrá adopción del comportamiento local; por la otra, habrá introducción del comportamiento foráneo. Pongo un ejemplo: hace poco la antes "pandilla urbana" de los Latin Kings de Cataluña, tras su legalización por el gobierno autónomo en 2006, se ha convertido en la "Organización Cultural de Reyes y Reinas Latinos", con unos 200 miembros – el barrio barcelonés de Collblanch reúne a 12.000 ecuatorianos-. Practican Veamos un gesto ritualizado de saludo. ¿Es un gesto de allá que se hace aquí? ("Allá" es Ecuador o los Estados Unidos?) ¿Por cuánto tiempo? ¿A ellos les debe de parecer de aquí (España), no?

Desde hace años leo con pasión las obras del mexicano Néstor García Canclini. En esta ocasión, hablo de su trabajo de 2001 *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Para él son incesantes los procesos de "hibridación", una combinación cultural incesante que llevan a poner en entredicho la noción de "identidad" y, claro está, de "identidad cultural" (¿también de "identidad gestual"?)

García Canclini menciona el artículo de Samuel Huntington de 1993, que reconoce la existencia de una "guerra entre culturas" –a veces reducida a la oposición occidente/oriente, aunque los límites de estas zonas son tan frágiles, tan convencionales y tan cambiantes...-. El presidente español Rodríguez Zapatero acudió a la Asamblea General de la ONU de 2004 con un mensaje opuesto, "busquemos la 'Alianza de Civilizaciones', la 'alianza de culturas'".

Debido a la realidad de los mercados mundiales de los bienes naturales, a la recepción no importa dónde de los mensajes televisivos, electrónicos (la cibercultura); y a la imparable circulación de migrantes, las culturas exóticas y sus "artefactos" quedan vehiculadas por las empresas (de alimentación, textiles) más fuertes. Como un proceso de adopción cultural, y de recreación cultural. Apenas ningún boliviano puede adquirir una prenda confeccionada con la alpaca de animales propios del país..., es sólo un ejemplo porque a todos ustedes les vienen a la memoria muchos más del mismo tipo.

Además, como dice nuestra lengua, "el tiempo ayuda a olvidar". ¿Cuál es el verdadero nombre de un anciano actor norteamericano, Kirk Douglas (1916)? Pues Issur Danielovich Demsky, originario de Rusia. ¿Cuál es el nombre de la actriz norteamericana Cher (1946)? Pues Cherilyn Sarkisian, de origen armenio. Y uno más reciente, el nombre completo de la cantante colombiana Shakira (1977): Shakira Isabel Mebarak Ripoll, de padre sirio-libanés. En cuanto a su madre, el apellido habla por sí solo...

García Canclini propone al lector una reflexión, referente a una formación multicultural de lo latino. Estamos asistiendo de un lado, a la neohispanoamericanización de América Latina, por la presencia de empresas españolas; de otro, a una fusión interamericana. Esta se manifiesta, en el norte, a través de la latinización de los Estados Unidos; en el sur, por la norteamericanización de las clases pudientes de latinoamericanos y, añadido yo, por la norteamericanización relativa de los “retornados”.

He recibido hace poco un artículo de Concepción Martínez Pasamar. Se trata de “Globalización, cultura audiovisual y lenguas internacionales” (2005). Destaco dos afirmaciones de la autora. La primera es que ya no se defiende la “identidad cultural inamovible”; la segunda, más próxima a nuestro interés, que “entre la juventud se difunden patrones de comunicación no verbal made in USA”. Es cierto, pero no lo es menos que el asentamiento en España de tantos latinoamericanos contribuirá a la reproducción de patrones gestuales más “latinos”.

Vayamos resumiendo: no estoy de acuerdo con lo que se decía en el primer cuerpo de citas, puesto que ahora –desde mi perspectiva de observación—estoy convencida de que:

- la cultura supera el espacio geográfico concreto,
- la cultura no tiene por qué ser privativa del mismo grupo a lo largo de generaciones,
- habrá incorporaciones y habrá deserciones entre los miembros de unas prácticas culturales,
- una cultura no se contamina en contacto con otras; simplemente cambia,
- un individuo no está necesariamente inmerso en una sola cultura toda su vida. Dependerá de él, de su vida personal, y de lo que ocurra en su entorno.

En cambio, estoy completamente de acuerdo con lo que se decía en el segundo bloque de citas:

- es ya difícil hablar de “hablantes nativos”,
- no hay “culturas puras”, o casi. Se dejará de hablar de ellas como se dejó de hablar de “razas puras”,
- no es válida la noción de “identidad” ni es inamovible la de “identidad cultural”; añadiría que lo mismo ocurre con la “identidad gestual”,
- los procesos de hibridización son incesantes,
- el individuo comprende y comparte, a la vez, varias culturas,
- hay culturas (literarias, musicales, artísticas, urbanísticas) que han traspasado las fronteras,
- hay adopciones culturales, del mismo modo que hay recreaciones culturales.

¿Qué hay de la enseñanza de la CNV en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera?

En mi opinión debe seguirse haciendo hincapié en:

- la renovación de estereotipos y de prejuicios en la visión de grupos culturales,
- la descripción de las grandes diferencias gestuales y de uso de la cronémica y de la proxémica en los grupos,
- la identificación de choques o conflictos debidos a una mala interpretación (afinidad o distancia conceptual profunda),
- la flexibilidad y la tolerancia. Ante la idea de la propia identidad cultural y de la de los demás,
- una cabal comprensión de que esta “competencia transcultural” va mucho más allá del proceso de aprendizaje de una lengua.

Esta conferencia se basa en un documento, recopilación de referencias de utilidad para los interesados en la comunicación, la interacción comunicativa, y en el heterogéneo componente no verbal, se ha confeccionado gracias a la colaboración generosa de un conjunto de colegas, cuyos nombres no quiero dejar de mencionar: Lluís Payrató, Ana María Cestero, Luis Cortés, Carmen Galán, Dolores Soler-Espiauba., Fernando Poyatos, Agustín Yagüe, Maria Vittoria Calvi, José Manuel Pedrosa, Manuel Martí, Alfredo Asiáin Ansorena, Marialda Silveira, Concepción Martínez Pasamar, Ana Pelegrín, Inger Enqvist, Carmen Rojas Gordillo, Joan Mayans i Planells y Maria Casals Sala.



XVII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (A.S.E.L.E.).

|| 1. *Las destrezas orales en la enseñanza del español (L2-LE)*. || 2. Del 27 al 30 de septiembre de 2006. Logroño, La Rioja, España. || 3. Universidad de La Rioja.

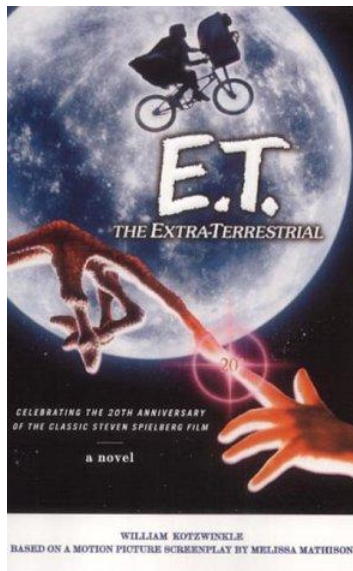
LA GESTUALIDAD HOY, EN EL MARCO DE LA COMPETENCIA INTERCULTURAL Y DE LA TENDENCIA A LA GLOBALIZACIÓN

Conferencia plenaria

DRA. EMMA MARTINELL GIFRE

Universitat de Barcelona

29 de septiembre de 2006



Estas hojas contienen un resumen esquemático de un extenso documento, recopilación de referencias de utilidad para los interesados en la comunicación, la interacción comunicativa, y en el heterogéneo

componente no verbal, confeccionado para esta ocasión y completado sólo gracias a la colaboración generosa de un conjunto de colegas, cuyos nombres deseo mencionar:

Lluís Payrató, Ana María Cestero, Luis Cortés, Carmen Galán, Dolores Soler-Espiauba., Fernando Poyatos, Agustín Yagüe, Maria Vittoria Calvi, José Manuel Pedrosa, Manuel Martí, Alfredo Asiáin Ansorena, Marialda Silveira, Concepción Martínez Pasamar, Ana Pelegrín, Inger Enqvist, Carmen Rojas Gordillo, Joan Mayans i Planells y Maria Casals Sala.

BIBLIOGRAFÍA DE EMMA MARTINELL GIFFRE

LIBROS

- (1988) (en colaboración con) Carol Clay, *Fraseología español/inglés. Denominaciones relativas al cuerpo humano*, Barcelona: PPU.
 - (1990) (en colaboración con M^a J. Gelabert y Josep Coll), *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, Madrid: Edelsa/Edi6.
 - (1998) (en colaboración con T. Takagaki, H. Ueda y M^a J. Gelabert), *Supeingo Jesucha Sho-Jiten (Pequeño Diccionario de Gestos Hispánicos)*, Tokio: Hakusuisha.
- Hay una versión en línea: *Diccionario de gestos del español*.
Acudir a la versión electrónica en la página del profesor Hiroto Ueda:
<http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/gestos/index.php>

Otro aprovechamiento ha sido el de:

Hablando por los codos. Gestos para hablar y entender español.

CD-Rom producido por la Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda. Preparado por Agustín Yagüe, asesor técnico del MECD en Wellington.

Madrid: Ministerio de Educación y Cultura, 2003.

Ver Agustín Yagüe, "ELAO y ELE. Hablando por los codos: enseñar gestos en la clase de español", *redELE* núm. 1, junio 2004

<http://www.sgci.mec.es/redele/revista1/yague1.htm>

ARTÍCULOS

La competencia

"¿Qué ha sido de la competencia lingüística" (2005), Jesús Gerardo Martínez del Castillo (editor), *Eugenio Coseriu in memoriam 2*, Granada: Método Ediciones. Granata Lingvistica. Serie Collectae, pp. 51-66.

La globalización/mundialización:

- (2000) "La 'globalización', ¿un concepto nuevo o un nombre nuevo para un viejo concepto?", *Culture, Annali dell'Istituto di Lingue Della facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli studi di Milano*, 14- 2000, pp. 275-287.

<http://www.club.it/culture/culture2000/emma.martinell.giuffre/indice-i.html>

- (2005) "¿La antiglobalización le puede a la globalización?", *Percorsi di lingua e cultura spagnola. In ricordo di Donatella Cessi Montalvo*, a cura di Maria Vittoria Calvi, Luisa Cherichetti, Javier Santos López, Milano: Selene Edizioni, pp. 313-326.

Los gestos en el proceso de aprendizaje de una L2

- (1991) "La voz, la expresión, el gesto: su importancia en el uso de la lengua", *III Jornadas Internacionales del Español como Lengua Extranjera*, Las Navas del Marqués (Ávila), Ministerio de Cultura, pp. 99-108.

- (1990) (en colaboración con M^a J. Gelabert), "Aprender una lengua es también aprender sus gestos (proyecto de un diccionario de gestos)", *Actas del I Congreso Nacional de ASELE* (Granada, 29 de noviembre - 2 de diciembre de 1989), Granada: Servicio de Publicaciones de la U. de Granada, pp. 297-305.

- (1996) (en colaboración con Mar Forment), "Peculiaridades de los gestos españoles", *Quo vadis Romania. Zeitschrift für eine aktuelle Romanistik* (Universidad de Viena, Austria), 8, pp. 55-64.

Los gestos en el texto narrativo literario

- (1989) "Relación entre pensamiento y lenguaje en los personajes de Galdós", *Actas del Congreso Internacional Galdós, Centenario de 'Fortunata y Jacinta' (1887-1987)*, Madrid, 23-28 de noviembre de 1987, Facultad de Ciencias de la Información, Universidad Complutense, Madrid, pp. 51-59.
- (1993) "El comentario de textos literarios españoles: la referencia a los gestos", *Actas del III Congreso Nacional de ASELE (1991)*, Málaga: Servicio de Publicaciones de la U. de Málaga, pp. 103-108.
- (2000) "La gestualidad de los personajes de las narradoras españolas", en *Escribir mujer. Narradoras españolas hoy*, edición dirigida por Cristóbal Cuevas García (Actas del XIII Congreso de Literatura Española Contemporánea, Universidad de Málaga, del 8 al 12 de noviembre de 1999), Málaga: Servicio de Publicaciones de la U. de Málaga, pp. 33-56.

Los gestos en las situaciones de encuentro intercultural (América, siglos XVI y XVII)

- (1994) "La comunicación entre los españoles y los nativos de América", *Moderna Sprak (Estocolmo)*, Volume LXXXVIII, Number 2, pp. 194-201.
- (1994) "La comunicación entre españoles e indios", *Anales (School of Spanish and Latin American Studies, The University of New South Wales, Sydney)*, Volume III, Nº.1, pp. 3-15.
- (1995) (en colaboración con Nuria Vallés), "Función comunicativa de los gestos en los encuentros iniciales", *La 'découverte' des langues et des écritures d'Amérique. Actes du colloque international, Paris, 7-11 Septembre 1993, Amerindia, revue d'ethnolinguistique amérindienne, (CNRS, Paris, France) 19/20*, pp. 29-37.
http://celia.cnrs.fr/FichExt/Am_19-20_03.htm
- (1997) (en colaboración con Nuria Vallés), "Ellos vinieron a rescatar", en Klaus Zimmermann y Christine Bierbach (eds.), *Lenguaje y comunicación intercultural en el mundo hispánico*, Frankfurt a.M.: Vervuert-Iberoamericana, pp. 13-36.

La gestualidad de los jóvenes

- (2002) (en colaboración con Mar Forment y Nuria Vallés), "Aproximación al lenguaje gestual de los jóvenes", en Félix Rodríguez (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona: Ariel, pp. 165-191.

Fraseología y gestualidad

- (1998) (en colaboración con Mar Forment), "Aspectos semiótico-gestuales en algunas unidades fraseológicas del español", en G. Wotjak (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Frankfurt a.M.: Vervuert, págs. 225-238.

BIBLIOGRAFÍA DE ESPECIALISTAS (SELECCIÓN)

FERNANDO POYATOS

- Fernando Poyatos (1970), «Kinésica del español actual», *Hispania*, 53, págs. 444-452.
- Fernando Poyatos (1974), *Language in the context of nonverbal communication*, New York, State English Council.
- Fernando Poyatos (1994), *La comunicación no verbal. I. Cultura, lenguaje y conversación; II. Paralenguaje, kinésica e interacción*, Madrid: Istmo.
- Fernando Poyatos (1996), "La lengua hablada como realidad verbal-no verbal: nuevas perspectivas", en A. Briz et alii (eds.), *Pragmática y gramática del español hablado. Actas del II Simposio sobre análisis del discurso oral*, Valencia: Universidad/Libros Pórtico, págs. 215-224.
- Fernando Poyatos (1998), "Los silencios en el discurso vivo y en la literatura: para el estudio realista del lenguaje y su entorno", *Oralia: Análisis del discurso oral*, 1, págs. 47-70.
- Fernando Poyatos (1999), "Desarrollo del lenguaje personal y de sus cosistemas no verbales", en *Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada*, J. de las Cuevas y D. Fasla (eds.), Asociación Española de Lingüística Aplicada, Logroño, págs. 795-804.
- Fernando Poyatos (2002), *Nonverbal communication across disciplines*, Ámsterdam: Benjamín.

- Fernando Poyatos (2003), "Los comportamientos no verbales como contexto y entorno del discurso oral", *Oralia: Análisis del discurso oral*, núm. 6, pp. 283-307.
- Fernando Poyatos (2004), "Los elementos no verbales en los textos literarios: oralidad inherente y presencia explícita e implícita", *Oralia: Análisis del discurso oral*, núm. 7, pp. 119-148.
- Fernando Poyatos (2006), "La enseñanza del español a extranjeros a través de los estudios de comunicación no verbal", Ana María Cestero Mancera (ed.), *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la U. de Alcalá, pp. 27-46.

GIOVANNI MEO-ZILIO

- G. Meo-Zilio (1960), "Consideraciones generales sobre el lenguaje de los gestos", *BFUCh*, XII, págs. 225-248.
- G. Meo-Zilio (1961), "El lenguaje de los gestos en el Uruguay", *BFUCh*, XIII, págs. 75-163.
- G. Meo-Zilio (1961), *El lenguaje de los gestos en el Río de la Plata*, Montevideo.
- G. Meo-Zilio – S. Mejías (1980-1983), *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica*, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 2 vols.
- G. Meo-Zilio (1986), "El lenguaje de los gestos en el dominio hispanófono: comportamientos morfo-sintácticos y derivacionales", en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Madrid: Istmo, II, págs. 305-315.
- G. Meo-Zilio (1987), "Expresiones lingüísticas concomitantes con expresiones gestuales en España e Hispanoamérica", *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, 6, 65-79.
- G. Meo-Zilio (1989), "Expresiones extralingüísticas concomitantes con expresiones gestuales en el español de América", en *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Frankfurt am Main: V. Verlag, I, 1989, págs. 139-151.

DIANA BRAVO (UNIVERSIDAD DE ESTOCOLMO)

- Diana Bravo (1991): *Función de la risa en negociaciones españolas y suecas: un estudio contrastivo*. Monografía. Biblioteca de la Universidad de Estocolmo. Universidad de Estocolmo.
 - Diana Bravo (1993): *La atenuación de las divergencias mediante la risa en negociaciones españolas y suecas*. Monografía. Biblioteca de la Universidad de Estocolmo. Universidad de Estocolmo.
 - Diana Bravo (1996): *La risa en el regateo: Estudio sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos*. Estocolmo: Akademi-Tryck AB. Stockholms Universitet.
 - Diana Bravo (2000), "Risas y contrastes en los estilos comunicativos de negociadores españoles y mexicanos", *Signo y Señal*, núm. 11, pp. 135-165.
- Ver Programa EDICE: Estudios del discurso de cortesía en español
<http://www.edice.org>

MAR FORMENT FERNÁNDEZ (UNIVERSITAT DE BARCELONA)

- M^a del Mar Forment (1996), "¿Gesticulamos o hablamos de gestos? (notas sobre fraseología del español)", Memoria de Licenciatura, inédita.
- M^a del Mar Forment (1996), "La gestualidad hispánica y la gestualidad oriental: dos códigos diferentes para dos culturas distintas", *Actas del Cuarto Congreso de Hispanistas de Asia*, Seúl, pp. 791-797.
- M^a del Mar Forment (1997), "La verbalización de la gestualidad en el aprendizaje de E/LE", *Espéculo*, revista digital cuatrimestral, 5, marzo 1997.
<http://www.ucm.es/info/especulo/numero5/mforment.htm>
- M^a del Mar Forment (1999), *Fijación y uso de algunas expresiones fraseológicas del español*, Tesis doctoral inédita.

AURORA DUQUE DE LA TORRE

- Aurora Duque de la Torre (1996), *La comunicación no verbal: repertorio de gestos para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*, Universidad de Alcalá de Henares, Memoria del Máster de E/LE.

- Aurora Duque de la Torre (1998), "Repertorio de gestos de una situación comunicativa: en el restaurante. Propuesta para el aula de E/LE", en Ana María Cestero (coord.), *Estudios de comunicación no verbal*, Madrid: Edinumen, pp. 53-78.
- Aurora Duque de la Torre (1998), "Hablar, escribir, entender y... hacer: la integración de la kinésica en la clase de ELE", *Lengua y cultura en la enseñanza del español a extranjeros*. Actas del VII Congreso de ASELE (Almagro, 1996). Ángela Celis y José Ramón Heredia (coords.), Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 183-191.

ANA MARÍA CESTERO (UNIVERSIDAD DE ALCALÁ DE HENARES)

- Ana María Cestero (1996), "Funciones de la risa en la conversación en lengua española", *LEA*, XVIII, págs. 279-298.
- Ana María Cestero (1999), "La risa en conversación", en *Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina*. J. A. Samper y M. Troya (coords.), Las Palmas de Gran Canaria, I. págs. 599-608.
- Ana María Cestero Mancera (coord.) (1998), *Estudios de comunicación no verbal*, Madrid: Edinumen.
- Ana María Cestero Mancera (1999), *Repertorio básico de signos no verbales del español*, Madrid: Arco/Libros.
- Ana María Cestero Mancera (1999) *La comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid: Arco/Libros.
- Ana María Cestero (2000), "Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras", *Carabela* núm. 47, febrero 2000, pp. 69-85.
- Ana María Cestero (2004), "La comunicación no verbal", en Jesús Sánchez Lobato e Isabel Santos Gargallo (Dirs.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL.

DOLORES SOLER-ESPIAUBA (BRUSELAS):

- Dolores Soler-Espiauba (1987), "Lo no verbal como un componente más de la lengua", *II Jornadas Internacionales del Español como Lengua Extranjera*, Las Navas del Marqués (Ávila), pp. 169-194.
- Dolores Soler-Espiauba (1989), "La comunicación no verbal", *Cable 3*, Madrid, pp. 33-38.
- Dolores Soler-Espiauba (1993), "Lo no verbal como un componente más de la lengua", *Équivalences*, revue de l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles, pp. 91-110.
- Dolores Soler-Espiauba (2004), "La diversidad cultural, elemento didáctico en el aula de ELE. De la boina al turbante", *redELE*, núm. 0.
- Dolores Soler-Espiauba (2006), *Contenidos culturales en al enseñanza del español como L2*, Madrid: Arco/Libros. Ver 4.2. Kinésica, proxémica y cronémica. Organización del espacio y del tiempo personal. La gestualidad, pp. 325-342.

LAURA CERDÁN (UNIVERSITAT DE BARCELONA)

- Laura Cerdán Martínez (1997), *La comunicación no verbal en el discurso del profesor. Estilos didácticos*, tesis doctoral, Universitat de Barcelona.
- Laura Cerdán y M. Llobera, "Aplicación de un modelo semiótico de transcripción. Estudio de la expresión facial en el discurso del profesor", en *Contribuciones al estudio de la Lingüística Aplicada*, págs. 525-534.
- Laura Cerdán Martínez – Miquel Llobera Cànaves (1997), "Estilos de enseñanza y desarrollo de un modelo semiótico de transcripción para el discurso didáctico", en José Luis Otal, Inmaculada Fontanet, Victòria Codina (eds.), *Estudios de lingüística aplicada*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, 1997, pp. 897-903.

SEBASTIÁN SERRANO (UNIVERSITAT DE BARCELONA)

- Sebastián Serrano (1995), "Verbal-no verbal en la interacción comunicativa", en E. Serra *et alii* (eds.), *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol*, València, Universitat, I, págs. 101-110.
- Sebastián Serrano (1996), "Elementos verbales y no verbales en la interacción lingüística", en *Actas del X Congreso Internacional de la A.L.F.A.L.*, México, UNAM, págs. 31-38.

- Sebastián Serrano (2000), *Comprender la comunicación. El libro del sexo, la poesía y la empresa*, Barcelona: Proa.

LLUÍS PAYRATÓ (UNIVERSITAT DE BARCELONA)

- Lluís Payrató (1989), "Comunicació no verbal, tipologies del gest i gest autònom", *Anuari de Filologia*, Universidad de Barcelona, 11-12, pp. 145-174.
- Lluís Payrató (1993), "A pragmatic view on autonomous gestures. A first repertoire of Catalans emblems", *Journal of Pragmatics*, 19, págs. 35-58.
- Lluís Payrató (2001), "Methodological remarks on the study of emblems: The need for common elicitation procedures", Christian Cavé, Isabelle Guaitella et Serge Santi (eds.), *Oralité et gestualité. Interactions et comportements multimodaux, Actes du colloque ORAGE 2001*, Paris: L'Harmattan, pp. 46-
- Lluís Payrató (2003), "What does 'the same gesture' mean? A reflection on emblems, their organization and their interpretation", en M. Rector; I. Poggi; N. Trigo (eds.), *Gesture: Meaning and Use*, Porto: Edições Universidades Fernando Pessoa, pp. 73-81.
- Lluís Payrató (2003), "Nonverbal communication", en J. Verschueren; J. - O.Östman; J. Blommaert; C. Bulcaen (eds.), *Handbook of pragmatics*, Amsterdam: John Benjamins, pp.1-35.
- Lluís Payrató (2004), "Notes on pragmatic and social aspects of everyday gestures", en C. Müller; R. Posner (eds.), *The semantics and pragmatics of everyday gestures*, Berlin: Weidler, pp. 103-113.
- Lluís Payrató, "Past and present research on emblems in the Hispanic tradition. Methodological considerations and future projects, en Actas del Convegno "Gesture in the Mediterranean: Developments in Gesture Studies in Southern Europe" (Procida, Naples, 21-23.10.2005 (en prensa?))
- Lluís Payrató (2006), "Breus apunts introductoris per a un projecte de dialectologia catalana del gest", *Estudis de Llengua i Literatura catalanes, LII, Miscel·lània Joan Veny/8*, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, pp. 309-322.

CONCEPTOS (ESPECIALIDADES, TÉCNICAS) QUE TIENEN EN CUENTA LA CNV

Etnología de la comunicación
Semiótica cultural
Semiótica de la cultura
Comunicación multimodal
Análisis de la conversación
Antropología lingüística
Comunicología
Publicidad / Márketing
Psicología intercultural
Ética intercultural
Resolución de conflictos
Inteligencia emocional

TEMAS DESTACADOS

Lenguaje / gestos / pensamiento
Gestos / trastornos
Lengua de signos
El silencio
La risa
Gestos / raza
Gestualidad y encuentros iniciales con el "otro"
Gestos / cultura
Gestos / psicología / sinergología
Gestos e interacción / gestualidad y oralidad / paralenguaje / entonación
Gestos y personaje literario
Estudios contrastivos de la gestualidad / gestualidad y traducción

Gestos y narración oral / literatura oral
Gestos y juego
Gestos y oratoria
Gestos y comunicación corporativa
Gestos y ritos / ceremonias / protocolo
Gestos y teatro / baile / danza
Pantomima / mímica
Chirología
Frenología / fisiognómica
Caricatura
Gestos “profesionales”
Gestos y práctica del deporte / gestos y fútbol
Gestos / medios de comunicación
Gestos / publicidad
Gestos / emblemas, logos e iconos
Gestos e iconos (emoticones/emoticonos)
Gestualidad y crecimiento / psicomotricidad
Gestualidad y educación gestualidad y docencia

LOS GESTOS EN LA CLASE DE LENGUAS EXTRANJERAS

Los gestos en la clase de ELE
Gestualidad y fraseología gestual
Asociaciones
Publicaciones especializadas / sitios en la red
Grupos de investigación
Competencia cultural competencia intercultural
Didáctica de la interculturalidad
Gestos y negociación intercultural
Contraste de culturas (el testimonio personal de la integración)
Contraste de culturas (emigración/inmigración)
Cine y migraciones. Emigración e inmigración en el cine
Cine/publicidad y enseñanza/aprendizaje de ELE



Emma Martinell Gifre, Universitat de Barcelona, septiembre de 2006
martinell@ub.edu